

箴言第十二章譯文對照

【箴十二 1】

- 〔和合本〕「喜愛管教的，就是喜愛知識；恨惡責備的，卻是畜類。」
〔呂振中譯〕「喜愛知識的愛受管教；恨惡勸責的是畜類無知。」
〔新譯本〕「喜愛教訓的，就是喜愛知識；厭惡責備的，卻是愚頑人。」
〔現代譯本〕「喜愛知識的人樂於受教；惟有愚蠢人憎恨規勸。」
〔當代譯本〕「愛慕知識的，就樂於接受管教；厭惡勸責的，實在是愚不可及。」
〔文理本〕「悅勸懲者、乃悅知識、惡斥責者、是為愚蠢、」
〔思高譯本〕「喜愛受教的人，必喜愛智慧；憎恨規勸的人，真是糊塗。」
〔牧靈譯本〕「喜愛受規勸的人，就是熱愛智慧，拒絕勸戒的則愚不可及。」

【箴十二 2】

- 〔和合本〕「善人必蒙耶和華的恩惠，設詭計的人，耶和華必定他的罪。」
〔呂振中譯〕「善人必從永恆主取得恩悅；圖謀惡事的人、永恆主必定他為惡。」
〔新譯本〕「良善的人必得到耶和華的恩寵；圖謀奸計的人，耶和華必把他定罪。」
〔現代譯本〕「上主喜歡正直人；他責罰詭計多端的人。」
〔當代譯本〕「義人蒙主賜恩，惡人卻被定罪。」
〔文理本〕「行善者、耶和華必錫以恩、謀惡者、必定其罪、」
〔思高譯本〕「善心的人，必得上主喜悅；心術邪惡的人，必受降罰。」
〔牧靈譯本〕「雅威喜愛善人，他懲罰心懷不軌的人。」

【箴十二 3】

- 〔和合本〕「人靠惡行不能堅立，義人的根必不動搖。」
〔呂振中譯〕「靠着惡行、沒有人能立定；義人的根必不動搖。」
〔新譯本〕「人不能恃憑惡行堅立；但義人的根必不動搖。」
〔現代譯本〕「作惡不能使人安全；義人堅立而不動搖。」
〔當代譯本〕「人不能靠惡行堅立自己，義人卻有堅固的根基。」
〔文理本〕「人恃其惡、不能堅立、義者之根、永不動移、」
〔思高譯本〕「沒有人作惡而能穩立，唯有義人的根基永不動搖。」
〔牧靈譯本〕「惡行使人坐臥不安，義人的內心卻牢固堅實。」

【箴十二 4】

〔和合本〕「才德的婦人是丈夫的冠冕，貽羞的婦人如同朽爛在她丈夫的骨中。」
〔呂振中譯〕「有才德的婦人是丈夫的華冠；貽羞的婦女如爛瘡、在丈夫骨中。」
〔新譯本〕「有才德的婦人是丈夫的冠冕，貽羞的婦人，如同丈夫骨中的朽爛。」
〔現代譯本〕「賢慧的妻子是丈夫的華冠；無恥的妻子恰如丈夫骨中的毒瘤。」
〔當代譯本〕「賢德的妻子是丈夫的冠冕；貽羞的妻子，卻是他骨中的潰爛。」
〔文理本〕「淑善之女、為夫首之冠冕、啟羞之女、如夫骨之腐朽、」
〔思高譯本〕「賢能的妻子，是她丈夫的冠冕；無恥的妻子，宛如丈夫骨中的腐蝕。」
〔牧靈譯本〕「賢妻是丈夫的榮譽華冠，無恥的婦人則是丈夫骨中的毒瘤。」

【箴十二 5】

〔和合本〕「義人的思念是公平，惡人的計謀是詭詐。」
〔呂振中譯〕「義人所設計的是公平；惡人的智謀是詭詐。」
〔新譯本〕「義人的籌算是公平，惡人的計謀卻是詭詐。」
〔現代譯本〕「誠實人以公正待人；邪惡人只圖謀欺詐。」
〔當代譯本〕「義人的心思公平正直，惡人的計謀奸險詭詐。」
〔文理本〕「義人之思維公平、惡人之計謀詭詐、」
〔思高譯本〕「義人思念公正，惡人計劃詭譎。」
〔牧靈譯本〕「義人的謀略誠實可靠，邪惡的人只圖陰謀騙人。」

【箴十二 6】

〔和合本〕「惡人的言論是埋伏流人的血，正直人的口必拯救人。」
〔呂振中譯〕「惡人的話埋伏着要流人的血；正直人的口能援救人。」
〔新譯本〕「惡人的言語埋伏著，等待要流人的血，正直人的口能拯救人。」
〔現代譯本〕「邪惡人的口舌能殺人；義人的言語能救人。」
〔當代譯本〕「惡人說的是陰謀害人的話，義人的口舌卻能造福別人。」
〔文理本〕「惡者所言、無非潛伏流血、正人之口、必救其人、」
〔思高譯本〕「惡人的言談，是流血的陷阱；義人的口舌，設法搭救他人。」
〔牧靈譯本〕「惡人的口是殺人的陷阱，義人的口則會設法搭救他人。」

【箴十二 7】

〔和合本〕「惡人傾覆，歸於無有；義人的家，必站得住。」
〔呂振中譯〕「惡人傾覆、歸於無有；義人的家恆久站立。」
〔新譯本〕「惡人傾覆，就不再存在；義人的家卻必站立得住。」
〔現代譯本〕「邪惡人敗落，子孫不繼；義人的家室得以存續。」

〔當代譯本〕「惡人傾覆了，就永遠不能翻身；義人的家室卻必然屹立長存。」

〔文理本〕「惡人傾覆、歸於烏有、義者之家、恒久存立、」

〔思高譯本〕「惡人一旦傾覆，便不復存在；義人的家室，卻得以久存。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人遭災難一去不返，義人的家牢靠無險。」

【箴十二 8】

〔和合本〕「人必按自己的智慧被稱讚，心中乖謬的，必被藐視。」

〔呂振中譯〕「人被稱讚、是憑着他的明智；心邪曲的必被藐視。」

〔新譯本〕「人因著自己的明慧必得稱讚，但心中乖謬的必被藐視。」

〔現代譯本〕「聰明人將受讚揚；愚蠢人必被輕蔑。」

〔當代譯本〕「精明智慧的人，眾口稱讚；心懷邪念的人，必遭鄙棄。」

〔文理本〕「循人智慧而加揄揚、惟心乖者、則受蔑視、」

〔思高譯本〕「人憑自己的識見，獲得讚美；但心地邪僻的人，必受輕視。」

〔牧靈譯本〕「睿智的人，群眾稱讚；敗壞的人，必遭眾人輕蔑。」

【箴十二 9】

〔和合本〕「被人輕賤，卻有僕人，強如自尊，缺少食物。」

〔呂振中譯〕「地位輕微、而自己有農產物〔傳統：僕人〕，勝過自尊自大、而缺少食糧。」

〔新譯本〕「被人輕看卻有僕人的人，勝過自尊自大卻缺少食物的人。」

〔現代譯本〕「平凡的人靠工作生活，勝過自高自大的人捱餓。」

〔當代譯本〕「地位低微卻自食其力，總勝過餓著肚子硬充排場。」

〔文理本〕「居卑而有役、愈於自大而乏食、」

〔思高譯本〕「一個自給自足的平民，比愛排場而缺食的人，更為可貴。」

〔牧靈譯本〕「寧過簡樸的日子，自重自愛，勝過講究排場而缺食物的人。」

【箴十二 10】

〔和合本〕「義人顧惜他牲畜的命，惡人的憐憫也是殘忍。」

〔呂振中譯〕「義人知照他牲口的脾氣；惡人的心腸總是殘忍。」

〔新譯本〕「義人連自己牲畜的性命也顧惜；但惡人的憐憫也是殘忍。」

〔現代譯本〕「正直人愛護動物；邪惡人殘害牲畜。」

〔當代譯本〕「義人顧惜他牲畜的生命，惡人卻是殘暴不仁。」

〔文理本〕「義人恤其牲畜之命、惟惡者之仁慈、無非殘忍、」

〔思高譯本〕「義人珍惜禽獸的生命，惡人的心腸殘忍刻薄。」

〔牧靈譯本〕「義人照顧自己的動物，惡人卻冷酷無情。」

【箴十二 11】

〔和合本〕「耕種自己田地的，必得飽食，追隨虛浮的，卻是無知。」

〔呂振中譯〕「耕種自己田地的必喫飽飯；追逐空空洞事的必缺少食糧〔傳統：心〕。」

〔新譯本〕「耕種自己田地的，也有充足的糧食；追求虛幻的，實在無知。」

〔現代譯本〕「勤於耕作的農夫食用無缺；追求虛幻的人愚不可及。」

〔當代譯本〕「努力耕耘的，可得豐衣足食；追求虛榮的，卻是愚不可及。」

〔文理本〕「力其田者足食、從虛浮者無知、」

〔思高譯本〕「自耕其地的人，必得飽食；追求虛幻的人，實屬愚昧。」

〔牧靈譯本〕「在大地上辛勤耕作的人豐衣足食，愚蠢的人只靠虛幻為生。」

【箴十二 12】

〔和合本〕「惡人想得壞人的網羅，義人的根得以結實。」

〔呂振中譯〕「壞人的堡障是〔傳統有：邪惡的〕淤泥〔傳統：貪欲〕；義人的根永久長存〔傳統：“給予”一詞同字〕。」

〔新譯本〕「惡人貪慕壞人的網羅；義人的根得以結果。」

〔現代譯本〕「邪惡人終日想作壞事；正直人堅定而不動搖。」

〔當代譯本〕「惡人渴想的，是別人的錢財；義人卻樂於自力更生。」

〔文理本〕「惡人罔利、惡人欲得其網、義者之根、自結其實、」

〔思高譯本〕「邪惡的想望，是惡人的羅網；義人的根基，卻永不動搖。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人渴望的是惡事，義人的根基永不動搖。」

【箴十二 13】

〔和合本〕「惡人嘴中的過錯，是自己的網羅，但義人必脫離患難。」

〔呂振中譯〕「壞人被自己嘴中的過錯所羅住〔傳統：網羅〕；義人必從患難中逃脫出來。」

〔新譯本〕「壞人嘴裡的過失，是自己的網羅；但義人必脫離患難。」

〔現代譯本〕「邪惡人掉在自己口舌的圈套裏；誠實人得免於禍患。」

〔當代譯本〕「惡人被自己言語的錯失所困；義人卻能安然脫險。」

〔文理本〕「惡者網於口過、義者脫於患難、」

〔思高譯本〕「惡人失口，自尋苦惱；義人卻能幸免受累。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人受自己謊言的捆綁，有德行的人能從危難中脫險。」

【箴十二 14】

〔和合本〕「人因口所結的果子，必飽得美福，人手所作的，必為自己的報應。」

〔呂振中譯〕「人因口結的果子而飽得美物；人的手所作的、其報應必回歸自己。」

〔新譯本〕「人因口所結的果子必飽嘗美物；人手所作的必歸到他身上。」

〔現代譯本〕「人從自己的言行得到獎賞；他將獲取應得的酬報。」

〔當代譯本〕「人的言語要為他帶來美物，人的雙手要得著勞碌的成果。」

〔文理本〕「人因口果而飽以福、依手所為而得其報、」

〔思高譯本〕「人必飽嘗自己口舌的果實，必按自己的行為獲得報應。」

〔牧靈譯本〕「默想智慧的人必得善果，人必按自己的行為得報應。」

【箴十二 15】

〔和合本〕「愚妄人所行的，在自己眼中看為正直，惟智慧人肯聽人的勸教。」

〔呂振中譯〕「愚妄人所行的自看為對；惟智慧人肯聽勸告。」

〔新譯本〕「愚妄人所行的，在自己眼中看為正直，只有智慧人肯聽勸告。」

〔現代譯本〕「愚蠢人自以為是；明達人聽從規勸。」

〔當代譯本〕「愚昧的人常自以為是，智慧的人卻虛心聽取勸告。」

〔文理本〕「愚者視己之途為正、智者惟人之訓是聽、」

〔思高譯本〕「愚昧的人，常以為自己的道路正直；但明智的人，卻常聽從勸告。」

〔牧靈譯本〕「愚人總自以為是，智者則傾聽勸告。」

【箴十二 16】

〔和合本〕「愚妄人的惱怒立時顯露，通達人能忍辱藏羞。」

〔呂振中譯〕「愚妄人的惱怒立時顯露；惟精明人能忍辱藏羞。」

〔新譯本〕「愚妄人的惱怒立時顯露，精明的人卻能忍受羞辱。」

〔現代譯本〕「愚蠢人一惱怒，立刻顯露；精明人能容忍侮辱。」

〔當代譯本〕「愚昧的人輕易發怒，精明的人能忍辱負重。」

〔文理本〕「愚者有怒即見、智者受辱隱忍、」

〔思高譯本〕「愚昧的人，立時顯出自己的憤怒；機智的人，卻忍辱而不外露。」

〔牧靈譯本〕「愚人輕易惱怒，智者卻能容忍侮辱。」

【箴十二 17】

〔和合本〕「說出真話的，顯明公義；作假見證的，顯出詭詐。」

〔呂振中譯〕「吐露真情的說公正話；作假見證的出詐偽之言。」

〔新譯本〕「吐露真情的，彰顯正義，作假見證的卻是詭詐。」

〔現代譯本〕「說實話，顯示公正；作假證，傷害無辜。」

〔當代譯本〕「說真話是彰顯事實，作假見證是歪曲事實、口吐謊言。」

〔文理本〕「言誠者著公義、偽證者顯奸欺、」

〔思高譯本〕「吐露真情，是彰顯正義；作假見證，是自欺欺人。」

〔牧靈譯本〕「說真話就是堅持正義，作假證就是背信棄義。」

【箴十二 18】

〔和合本〕「說話浮躁的，如刀刺人，智慧人的舌頭，卻為醫人的良藥。」

〔呂振中譯〕「有的人說話鹵莽，如刀刺人；但智慧人的舌頭能醫治人。」

〔新譯本〕「有人說話不慎，好像利刀刺人，智慧人的舌頭卻能醫治人。」

〔現代譯本〕「出言不慎如利劍傷人；言語明智如濟世良藥。」

〔當代譯本〕「出言不慎，有如利劍傷人；智者之言，卻能醫治創傷。」

〔文理本〕「浮躁之言、如鋒刃之刺、智者之舌、有療疾之能、」

〔思高譯本〕「出言不慎，有如利刃傷人；智者的口，卻常療愈他人。」

〔牧靈譯本〕「肆無忌憚的惡言是殺人的劍，善人的口中有慰人的良藥。」

【箴十二 19】

〔和合本〕「口吐真言，永遠堅立；舌說謊話，只存片時。」

〔呂振中譯〕「說實話的嘴唇永遠立定；虛假的舌頭、不過眨眼間。」

〔新譯本〕「說實話的嘴唇，永遠堅立；撒謊的舌頭，眨眼間消失。」

〔現代譯本〕「撒謊的舌頭瞬息即逝；誠實的嘴唇永垂不朽。」

〔當代譯本〕「真實的言詞，永垂不朽；虛偽的話，轉瞬消逝。」

〔文理本〕「言誠必永立、言誑只須臾、」

〔思高譯本〕「講實話的唇舌，永垂不朽；說謊話的舌頭，瞬息即逝。」

〔牧靈譯本〕「實話亙古不變，謊言轉瞬即逝。」

【箴十二 20】

〔和合本〕「圖謀惡事的，心存詭詐，勸人和睦的，便得喜樂。」

〔呂振中譯〕「圖謀壞事的、心裏有詭詐；設計社會福利的、有喜樂。」

〔新譯本〕「圖謀惡事的，心存詭詐；使人和睦的，心中喜樂。」

〔現代譯本〕「圖謀惡事的，心存詭詐；促進和平的，充滿喜樂。」

〔當代譯本〕「圖謀惡事的，心懷詭詐；為人求福的，喜樂洋溢。」

〔文理本〕「謀惡者心存詭譎、勸和者必得喜樂、」

〔思高譯本〕「圖謀惡事的，心懷欺詐；策劃和平的，必得喜樂。」

〔牧靈譯本〕「邪惡是奸詐人的家園，締造和平的人心安祥和。」

【箴十二 21】

〔和合本〕「義人不遭災害，惡人滿受禍患。」

〔呂振中譯〕「義人不能遭災害；惡人滿受禍患。」

〔新譯本〕「義人不會遭遇災禍，惡人卻飽經禍患。」

〔現代譯本〕「正直人無往不利；邪惡人禍患不息。」

〔當代譯本〕「義人無往不利，惡人備受災殃。」

〔文理本〕「義者不遭禍、惡者有餘殃、」

〔思高譯本〕「義人常無往不利，惡人卻備受災殃。」

〔牧靈譯本〕「仁義之人平安免災，狡詐的人禍患不斷。」

【箴十二 22】

〔和合本〕「說謊言的嘴，為耶和華所憎惡；行事誠實的，為他所喜悅。」

〔呂振中譯〕「虛假的嘴唇、永恆主所厭惡；忠誠行事的、他所喜悅。」

〔新譯本〕「撒謊的嘴唇是耶和華憎惡的；行事誠實是他所喜悅的。」

〔現代譯本〕「撒謊的口，上主憎恨；信守諾言，他要嘉許。」

〔當代譯本〕「主厭惡說謊的人，卻喜愛忠誠的人。」

〔文理本〕「言誑之口、為耶和華所惡、踐實之人、為其所悅、」

〔思高譯本〕「欺詐的唇舌，為上主所深惡；行事誠實的，纔為他所中悅。」

〔牧靈譯本〕「雅威痛恨說謊的唇舌，熱愛宣講真理的人。」

【箴十二 23】

〔和合本〕「通達人隱藏知識，愚昧人的心彰顯愚昧。」

〔呂振中譯〕「精明人隱藏着知識；愚頑人〔傳統有：的心〕宣揚出愚妄。」

〔新譯本〕「精明的人隱藏自己的知識，愚昧人的心卻顯出愚妄。」

〔現代譯本〕「聰明人深藏才學；愚蠢人顯露無知。」

〔當代譯本〕「智者不露鋒芒；愚人卻自暴其短。」

〔文理本〕「哲人隱藏其智、蠢者心播其愚、」

〔思高譯本〕「機智的人，使自己的才學深藏不露；心中愚昧的人，只會彰顯自己的愚蠢。」

〔牧靈譯本〕「睿智的人不露智慧，愚人卻當眾顯露他的無知。」

【箴十二 24】

〔和合本〕「殷勤人的手必掌權，懶惰的人必服苦。」

〔呂振中譯〕「殷勤人的手必管轄人；懶怠的人必致作苦工。」

〔新譯本〕「殷勤人的手必掌權，懶惰人的手必作苦工。」

〔現代譯本〕「勤勞的手必然掌權；懶惰的人須服苦役。」

〔當代譯本〕「辛勤勞力的人，手必掌權；懶惰的人卻只配服役。」

〔文理本〕「勤者手操其柄、惰者必服厥役、」

〔思高譯本〕「勤勞的手，必要掌權；懶慢的手，只有服役。」

〔牧靈譯本〕「辛勤的人會當權，懶惰的人只有服從。」

【箴十二 25】

〔和合本〕「人心憂慮，屈而不伸，一句良言，使心歡樂。」

〔呂振中譯〕「有罪慮在人心裏就使他垂頭喪氣；一句好話能使他歡喜。」

〔新譯本〕「心中憂慮，使人消沉；一句良言使他歡喜。」

〔現代譯本〕「憂慮使人消沉；良言使人振奮。」

〔當代譯本〕「憂慮的心思容易使人消沉；一句鼓勵的說話卻能振奮人心。」

〔文理本〕「人心懷憂則抑鬱、惟聞善言則歡娛、」

〔思高譯本〕「憂鬱使人心消沉，良言使人心快活。」

〔牧靈譯本〕「悲痛使心靈消沉，良言讓人振奮。」

【箴十二 26】

〔和合本〕「義人引導他的鄰舍，惡人的道叫人失迷。」

〔呂振中譯〕「義人轉離了壞事〔傳統似可譯：「尋覓出他的朋友」或「草場」〕；惡人所行的、使他們走迷了路。」

〔新譯本〕「義人作自己鄰舍的引導；惡人的道路，卻使別人走迷。」

〔現代譯本〕「義人是鄰舍的良師益友；邪惡人往往深入迷途。」

〔當代譯本〕「義人指引他人迷津，惡人卻使人走入歧途。」

〔文理本〕「義者為鄰先導、惡者所行、使之迷途、」

〔思高譯本〕「義人給自己的友伴指示道路，惡人的行動卻引人誤入歧途。」

〔牧靈譯本〕「義人是鄰舍的榜樣，邪惡人的種種行徑則必使他們迷失。」

【箴十二 27】

〔和合本〕「懶惰的人不烤打獵所得的，殷勤的人卻得寶貴的財物。」

〔呂振中譯〕「懶怠人不肯發落打着的獸；殷勤人卻得到寶貴〔傳統將「人」與「寶貴」互換位置〕的財物。」

〔新譯本〕「懶惰的人不去燒烤他的獵物，殷勤的人卻得寶貴的財物（“殷勤的人卻得寶貴的財物”或譯：“人寶貴的財物是殷勤”）。」

〔現代譯本〕「懶惰人無法如願以償；勤勞人卻廣有資財。」

〔當代譯本〕「懶惰的人，不善用資源；勤勞的人，珍惜一切所有。」

〔文理本〕「惰者不燔所獵、勤者所寶維勤、」

〔思高譯本〕「懶惰的人，無米為炊；勤勞的人，腰纏萬貫。」

〔牧靈譯本〕「懶散的人終日無成，勤勞是致富的途徑。」

【箴十二 28】

〔和合本〕「在公義的道上有生命，其路之中並無死亡。」

〔呂振中譯〕「在公義的路徑上有生命；可憎惡的道路引到〔傳統：不可〕早死。」

〔新譯本〕「在公義的路上有生命，這路徑之上沒有死亡（“這路徑之上沒有死亡”有古譯本作“邪惡的路，引到死亡”）。」

〔現代譯本〕「正義是導向生命之路；邪惡為趨向死亡之途。」

〔當代譯本〕「正義的路，導向生命，其路之上並無死亡。」

〔文理本〕「義路有生命、其途無死亡、」

〔思高譯本〕「正義的路，導向生命；邪惡的路，引人喪亡。」

〔牧靈譯本〕「有德有義才是生命的真諦，作惡使人走向死亡。」